

外研社儿童英语背诵经典

诗歌集

第一辑



北京外语音像出版社
外语教学与研究出版社

一个学术性教育性
出版机构

ISRC CN-A16-02-0050-0/A·H

English Wonderland
外研社儿童英语乐园

外研社儿童英语背诵经典 诗歌集

第一辑

编者

席兴发

唐靖萍

苏兰芳

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

外研社儿童英语背诵经典 诗歌集 第一辑

主 管：外语教学与研究出版社

主 办：外研社儿童英语部

项目策划：韩闽红

项目管理：刘秀玲

编 者：席兴发 唐靖萍 苏兰芳

责任编辑：刘秀玲

录音编辑：张小培

封面设计：蔡 颖

版式设计：王 莹

通讯地址：北京市西三环北路 19 号外研社大厦儿童英语部

邮政编码：100089

前言

儿童是人类的未来，从古至今，人们历来都非常重视儿童教育。早在1500年前的南朝时期，我们的祖先就编写了涉及天文、地理、农业、气象、物产、历史和修养等内容的蒙学教材——《千字文》，到宋代又有了《三字经》和《百家姓》。这三种书成为后来最为流行的蒙学书，被称为蒙学“三、百、千”。到了清代，又有了被称为“开蒙养正最上乘”的《弟子规》。这些教材的一个共同特点就是用韵体诗形式，通过说古今、道前贤、摆事实、讲道理的方式对儿童进行品德修养和文化教育。这是因为韵体诗句式简洁、文字凝练、表现力强，所选音律极富音乐性，诵读起来合辙押韵、琅琅上口，易于记忆背诵。

当今世界，科学技术飞速发展，外语，特别是英语，已成为人们进行文化知识交流和改造世界的重要工具。然而，现在关于学习外语的方法和效果还有很多需要探讨的地方。例如，很多人从中小学就开始学英语，到大学毕业学了十几年，却还是不能用外语进行交流。这难道不是一个令人深思的问题吗？

总结历史经验，我们认为儿童背诵诗歌应是一种值得提倡的外语学习方法。著名英语教学专家俞杰教授曾说过：“从某种意义上讲，好的英语能力是靠背出来的。我的切身体会是：儿时苦读千家诗，修身立德终受益。”因此，多年来我们一直想编写一种在选诗内容和译文方面都更适合儿童年龄特点的英语读物。经过多年的收集整理，翻译注释，现在《外研社儿童英语背诵经典诗歌集》终于可以

和读者见面了。本书的特点是：

1. 所有诗歌均选自我国近年来各类英文刊物发表过的英美名家名诗，或是家喻户晓的歌谣。
2. 选诗题材广泛、内容新颖，有表现自然现象的“日月四季歌”和“风雨星辰歌”；有儿童喜爱的“动植物歌”；也有表现儿童情感的“欢乐与烦恼”等等。
3. 选诗内容健康，能够充分体现大自然的神奇魅力和人类社会的真、善、美；可引导少年儿童在思想上积极向上，陶冶他们的情操，使他们健康成长。
4. 选诗力求短小精悍，一般都是4到12行的抒情格律诗，其韵律大都整齐优美，节奏感很强，诵读起来琅琅上口，易于记忆背诵。
5. 选诗译文力求忠实原作，以中国人喜闻乐见的五、七言格律诗体来翻译英语格律诗，译文流畅优美，符合儿童年龄特点。

在本书编写过程中，原西北师范大学英语教授、现旅居澳大利亚的著名英语教学专家俞杰先生，英国海外志愿服务社（VSO）在华工作的教师Judycael Gallais-Vincent, Kevin Chitty和美国和平之队志愿教师Adam Weng 和 Emily Eisenhower 等都曾提出宝贵的指导意见，这里一并向他们表示最诚挚的谢意。由于编者水平有限，书中错误在所难免，欢迎专家、读者批评指正。

作者

2001年12月于西峰

Part One 第一部分

Animals and Plants

动物和植物

1. How Animals Sound 动物怎么叫.....8
2. Butterfly, Butterfly 蝴蝶, 蝴蝶.....10
3. Baby Chick 小·小鸡.....12
4. The Chickens 小·鸡.....14
5. The Cock Doth Crow 雄鸡喔喔叫.....16
6. The Cock's on the Housetop 屋顶立雄鸡.....18
7. Little White Duck 小·白鸭.....20
8. Cat 猫.....22
9. I Love Little Pussy 我爱小·猫咪.....24
10. Mice 老鼠.....26
11. Folk Song 民歌.....28
12. The Little Bird 小·鸟儿.....30
13. Little Fishes 小·鱼一条条.....32
14. I Caught a Fish Alive 我把鱼儿活逮住.....34
15. Here Comes the Pony 小·马儿跑来了.....36
16. This Little Cow 小·牛.....38
17. Daisies 雏菊.....40
18. Over the Fields 满田园.....42
19. Cycle 循环.....44
20. A Rose Is Pink 玫瑰色粉红.....46

Part Two 第二部分

Merriment and Vexation

欢乐与烦恼

1. O Joy, O Joy 欢乐啊, 欢乐 50
2. This Happy Day 这欢乐时光 52
3. Make New Friends 结交新朋友 54
4. On the Swing 秋千上 56
5. The Swing 秋千 58
6. A Kite 风筝 60
7. Kite Weather 风筝季节 62
8. The Snowman 雪人 64
9. Eat Peas 吃豌豆 66
10. Jack and Jill 杰克和吉尔 68
11. The Lawn Mower 割草机 70
12. The More We Get Together 我们常相会 72
13. Turkey Time 吃火鸡的时节 74
14. Lullaby 摇篮曲 76
15. A Boy's Song 男孩的歌 78

外研社儿童英语背诵经典 诗歌集

第一辑

编者

席兴发
唐靖萍
苏兰芳

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

外研社儿童英语背诵经典 诗歌集 第一辑

主 管：外语教学与研究出版社

主 办：外研社儿童英语部

项目策划：韩闽红

项目管理：刘秀玲

编 者：席兴发 唐靖萍 苏兰芳

责任编辑：刘秀玲

录音编辑：张小培

封面设计：蔡 颖

版式设计：王 莹

通讯地址：北京市西三环北路 19 号外研社大厦儿童英语部

邮政编码：100089

前 言

儿童是人类的未来，从古至今，人们历来都非常重视儿童教育。早在1500年前的南朝时期，我们的祖先就编写了涉及天文、地理、农业、气象、物产、历史和修养等内容的蒙学教材——《千字文》，到宋代又有了《三字经》和《百家姓》。这三种书成为后来最为流行的蒙学书，被称为蒙学“三、百、千”。到了清代，又有了被称为“开蒙养正最上乘”的《弟子规》。这些教材的一个共同特点就是用韵体诗形式，通过说古今、道前贤、摆事实、讲道理的方式对儿童进行品德修养和文化教育。这是因为韵体诗句式简洁、文字凝练、表现力强，所选音律极富音乐性，诵读起来合辙押韵、琅琅上口，易于记忆背诵。

当今世界，科学技术飞速发展，外语，特别是英语，已成为人们进行文化知识交流和改造世界的重要工具。然而，现在关于学习外语的方法和效果还有很多需要探讨的地方。例如，很多人从中小学就开始学英语，到大学毕业学了十几年，却还是不能用外语进行交流。这难道不是一个令人深思的问题吗？

总结历史经验，我们认为儿童背诵诗歌应是一种值得提倡的外语学习方法。著名英语教学专家俞杰教授曾说过：“从某种意义上讲，好的英语能力是靠背出来的。我的切身体会是：儿时苦读千家诗，修身立德终受益。”因此，多年来我们一直想编写一种在选诗内容和译文方面都更适合儿童年龄特点的英语读物。经过多年的收集整理，翻译注释，现在《外研社儿童英语背诵经典 诗歌集》终于可以

和读者见面了。本书的特点是：

1. 所有诗歌均选自我国近年来各类英文刊物发表过的英美名家名诗，或是家喻户晓的歌谣。
2. 选诗题材广泛、内容新颖，有表现自然现象的“日月四季歌”和“风雨星辰歌”；有儿童喜爱的“动植物歌”；也有表现儿童情感的“欢乐与烦恼”等等。
3. 选诗内容健康，能够充分体现大自然的神奇魅力和人类社会的真、善、美；可引导少年儿童在思想上积极向上，陶冶他们的情操，使他们健康成长。
4. 选诗力求短小精悍，一般都是4到12行的抒情格律诗，其韵律大都整齐优美，节奏感很强，诵读起来琅琅上口，易于记忆背诵。
5. 选诗译文力求忠实原作，以中国人喜闻乐见的五、七言格律诗体来翻译英语格律诗，译文流畅优美，符合儿童年龄特点。

在本书编写过程中，原西北师范大学英语教授、现旅居澳大利亚的著名英语教学专家俞杰先生，英国海外志愿服务社（VSO）在华工作的教师Judycael Gallais-Vincent, Kevin Chitty和美国和平之队志愿教师Adam Weng 和 Emily Eisenhower 等都曾提出宝贵的指导意见，这里一并向他们表示最诚挚的谢意。由于编者水平有限，书中错误在所难免，欢迎专家、读者批评指正。

作者

2001年12月于西峰

Part One 第一部分

Animals and Plants

动物和植物

1. How Animals Sound 动物怎么叫.....8
2. Butterfly, Butterfly 蝴蝶, 蝴蝶.....10
3. Baby Chick 小·小鸡.....12
4. The Chickens 小·鸡.....14
5. The Cock Doth Crow 雄鸡喔喔叫.....16
6. The Cock's on the Housetop 屋顶立雄鸡.....18
7. Little White Duck 小·白鸭.....20
8. Cat 猫.....22
9. I Love Little Pussy 我爱小·猫咪.....24
10. Mice 老鼠.....26
11. Folk Song 民歌.....28
12. The Little Bird 小·鸟儿.....30
13. Little Fishes 小·鱼一条条.....32
14. I Caught a Fish Alive 我把鱼儿活逮住.....34
15. Here Comes the Pony 小·马儿跑来了.....36
16. This Little Cow 小·牛.....38
17. Daisies 雏菊.....40
18. Over the Fields 满田园.....42
19. Cycle 循环.....44
20. A Rose Is Pink 玫瑰色粉红.....46

Part Two 第二部分

Merriment and Vexation

欢乐与烦恼

1. O Joy, O Joy 欢乐啊, 欢乐 50
2. This Happy Day 这欢乐时光 52
3. Make New Friends 结交新朋友 54
4. On the Swing 秋千上 56
5. The Swing 秋千 58
6. A Kite 风筝 60
7. Kite Weather 风筝季节 62
8. The Snowman 雪人 64
9. Eat Peas 吃豌豆 66
10. Jack and Jill 杰克和吉尔 68
11. The Lawn Mower 割草机 70
12. The More We Get Together 我们常相会 72
13. Turkey Time 吃火鸡的时节 74
14. Lullaby 摇篮曲 76
15. A Boy's Song 男孩的歌 78

The page features several decorative elements: a small circle in the top right, a large circle on the left, and a large circle on the right containing the English title. A starburst is located to the right of the English title. The background is white with faint, repeating text from the reverse side of the paper.

Part One

Animals and Plants

The page features several decorative elements: a small circle in the top right, a large circle on the left, and a large circle on the right containing the English title. A starburst is located to the right of the English title. The background is white with faint, repeating text from the reverse side of the paper.

第一部分

动物和植物

1

How Animals Sound

Bow-wow^①, says the dog;
 Mew-mew^②, says the cat;
 Grunt-grunt^③, says the pig;
 And squeak^④, says the rat;
 Tu-whu^⑤, says the owl^⑥;
 Caw-caw^⑦, goes the crow^⑧;
 Quack-quack^⑨, goes the duck;
 And moo-moo^⑩, says the cow.



animal [名词]动物

动物怎么叫

狗儿汪汪叫；

猫儿喵喵喵；

猪叫哼哼哼；

老鼠吱吱闹；

猫头鹰，呜呜叫；

乌鸦呱呱吵；

鸭子嘎嘎走；

牛儿哞哞吼。

注



- ① bow-wow [bau wau] *n.* 狗叫声
- ② mew [mju:] *n.* 猫叫声
- ③ grunt [grʌnt] *n.* (猪等的) 咕噜声
- ④ squeak [skwi:k] *n.* (老鼠等的) 吱吱的叫声
- ⑤ tu-whu [tu: wu:] *n.* 猫头鹰的叫声
- ⑥ owl [aul] *n.* 猫头鹰
- ⑦ caw [kɔ:] *n.* 乌鸦的叫声
- ⑧ crow [krəu] *n.* 乌鸦
- ⑨ quack [kwæk] *n.* 鸭子的叫声
- ⑩ moo [mu:] *n.* 牛叫声

2

Butterfly, Butterfly



Butterfly^①, butterfly,
Whence^② do you come?
I know not, I ask not,
Nor ever had a home.

Butterfly, butterfly,
Where do you go?
Where the sun shines^③,
And where the buds^④ grow.



grow [动词]生长